Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Prawdę mówię w Pomazańcu, nie kłamię, współświadczy mi ― sumienie me w Duchu Świętym, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Prawdę mówię w Pomazańcu nie kłamię świadczące razem mi sumienie moje w Duchu Świętym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Prawdę mówię w Chrystusie, nie kłamię, poświadcza mi to moje sumienie w Duchu Świętym, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Prawdę mówię w Pomazańcu, nie kłamię, (bo równocześnie świadczy) mi sumienie me w Duchu Świętym, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Prawdę mówię w Pomazańcu nie kłamię świadczące razem mi sumienie moje w Duchu Świętym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prawdę mówię w Chrystusie, nie kłamię — poświadcza mi to moje sumienie w Duchu Świętym — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówię prawdę w Chrystusie, nie kłamię, co mi poświadcza moje sumienie w Duchu Świętym; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Prawdę mówię w Chrystusie, a nie kłamię, w czem mi poświadcza sumienie moje przez Ducha Świętego: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Prawdę mówię w Chrystusie, nie kłamam, gdyż mi świadectwo daje sumnienie moje w Duchu świętym, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prawdę mówię w Chrystusie, nie kłamię, potwierdza mi to moje sumienie w Duchu Świętym, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Prawdę mówię w Chrystusie, nie kłamię, a poświadcza mi to sumienie moje w Duchu Świętym, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówię prawdę w Chrystusie, nie kłamię – ponieważ równocześnie potwierdza mi w Duchu Świętym moje sumienie – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówię prawdę w Chrystusie, nie kłamię. Moje sumienie to poświadcza w Duchu Świętym, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Prawdę mówię w Chrystusie, nie kłamię, poświadcza mi to moje sumienie w Duchu Świętym, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Prawdę mówię, nie kłamię, bo należę do Chrystusa, a Duch Święty poświadcza mojemu sumieniu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówię prawdę - Chrystus mi świadkiem - nie kłamię, świadczy za mną moje sumienie wraz z Duchem Świętym, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Правду кажу в Христі, не вводжу в оману, як свідчить мені моє сумління у Святім Дусі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Prawdę mówię w Chrystusie, na podstawie sumienia, które mi świadczy w Duchu Świętym; nie oszukuję się kłamstwami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Prawdę mówię; jako ten, który należy do Mesjasza - nie kłamię; zaświadcza też o tym moje sumienie, władane przez Ruach Ha-Kodesz: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Prawdę mówię w Chrystusie: nie kłamię, gdyż moje sumienie świadczy wespół ze mną w duchu świętym, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Stojąc przed obliczem Chrystusa, chcę zgodnie z prawdą i bez kłamstwa, z czystym sumieniem i w Duchu Świętym, powiedzieć, |